

Kostenloses Lied
als Download



Breitkopf
& Härtel

Hayat Chaoui

WOW

WOMEN
OF OUR
WORLD

Interkulturelles
Chorbuch
für Frauenstimmen

Intercultural **Choirbook**
for Women's Voices



ChB 5363

16 Nei djana

Panjabi, Indien | Punjabi, India

♩ = 110

F Dm C Gm C F

1. Nei_ dja - na, _____ nei dja-na_ me-ri mai me e - de nal_ nei_ dja - na.
 2. Dyor_ ve, _____ dyor de dil - le da tshoor me e - de nal_ nei_ dja - na.*
 3. Han_ djet_ le, _____ djet da mo - ta_ pet me e - de nal_ nei_ dja - na.*

A. _____

5 C F F Dm7

Peh - li peh - li var_ me - nu dyor le - ne a - ge - a. Dyor del na - le me - ri
 Dud - ji dud - ji var_ me - nu dje - te le - ne a - ge - a. Djet de na - le me - ri
 Tid - ji tid - ji var_ me - nu a - pe le - ne a - ge - a. Maye de nal_ me - nu

A. _____

8 Gm C7 F Bbmaj7 C F F

djan - dy - ye ba - la, kun - de tshu - ky - a na djay, mu - a bo - le - a na djay, kun - da
 djan - dy - ye ba - la, kun - de tshu - ky - a na djay, mu - a bo - le - a na djay, kun - da
 dja - ya vi djay, kun - de tshu - ky - a vi djay, mu - a bo - le - a vi djay, kun - da

11 Bb C7 Coda F

ko - le - a na djay. _____ Ma - ya ve, _____
 ko - le - a na djay. _____
 ko - le - a vi djay. _____

djay, _____ djay, _____ A. _____
da capo

14 Dm C Gm C F

ma - ya do - le si - pa - yan me e - de nal_ nei_ tur dja - na.

* Die Wiederholung wird mit dem Text der ersten Strophe gesungen. | The repetition is sung with the text of the first verse.

1. |: ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ, ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ ਮੇਰੀ ਮਾਏ
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|
|: ਪਹਲੀ-ਪਹਲੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਦਫ਼ਿਰ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|
ਦਫ਼ਿਰ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ
2. |: ਦਫ਼ਿਰ ਵੇ, ਦਫ਼ਿਰ ਤੇ ਦਲਿ ਦਾ ਚੇਰ
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|
|: ਦੂਜੀ-ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਜੇਠ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|
ਜੇਠ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ
3. |: ਜੇਠ ਵੇ, ਜੇਠ ਦਾ ਮੋਟਾ ਢੱਡ
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|
|: ਤੀਜੀ-ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰੀ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|
ਮਾਰੀਏ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਜਾਇਆ ਵੀ ਜਾਏ
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਵੀ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਵੀ ਜਾਏ
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਵੀ ਜਾਏ

|: ਗਾਂ, ਮਾਰੀਆ ਵੇ, ਮਾਰੀਆ ਢੇਲ ਸਪਿਹੀਆ
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਟੁਰ ਜਾਣਾ :|

Information

Nei djana ist ein beliebtes traditionelles Hochzeitslied aus der Region Punjab im Norden Indiens. Ehen werden hier klassischerweise von den Eltern und Familien geschlossen. In diesem Lied ist die Frau jedoch so selbstbewusst, sich den Bewerbern zu verweigern.

Nei djana is a popular traditional wedding song from the Punjab region of northern India. Marriages here are traditionally arranged by parents and families. In this song, however, the woman is so self-confident as to turn down the suitors.

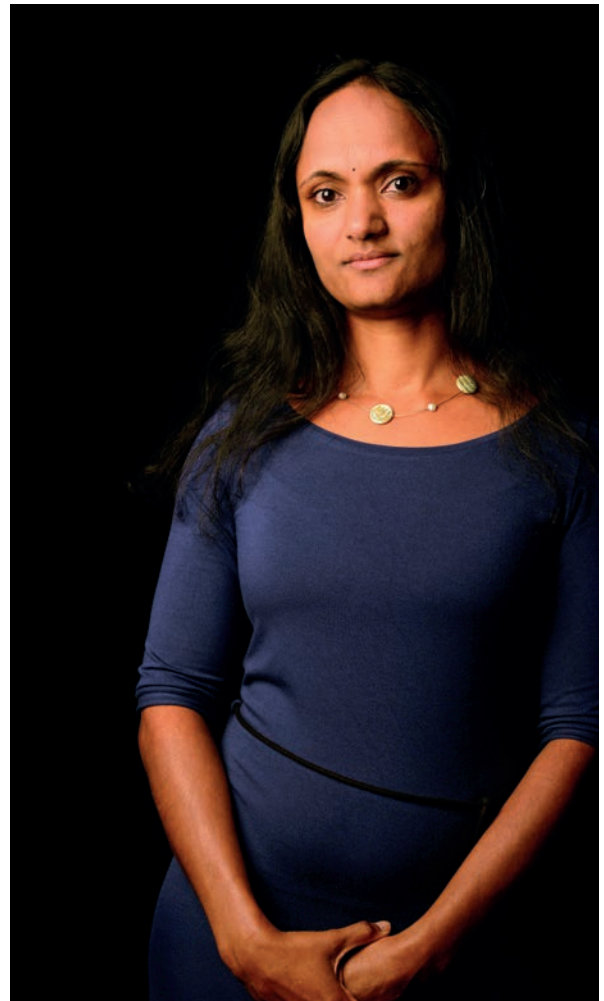
Meena

Ich habe schon immer gerne gesungen, aber nur für mich. Dann für meine Kinder, es ist das beste Einschlafritual. Zuletzt wurde ich mutiger und habe mit einer kleinen Gruppe von guten Bekannten gesungen, sogar mehrstimmig. Jetzt war ich auf der Suche nach einem Chor. Aber es sollte kein Kirchenchor sein, weil ich mich mit den meisten Liedinhalten nicht identifizieren kann.

Im Chor bin ich eine von vielen und keine „Exotin“. Mich fasziniert die Vielfalt der Frauen, ihre Geschichten und Sprachen. Auch wenn ich dazu lediglich mit dem Zählen von 1 bis 10 in Malayalam beitragen kann, fühle ich mich hier nicht fehl am Platz.

I have always loved to sing, but only for myself. Then for my children, it is the best sleep ritual. Lately, I became more courageous and sang with a small group of good friends, even polyphonic. So, now I was in search of a choir. However, I didn't want it to be a church choir, because I cannot identify myself with most of the song contents.

In the choir, I am one of many and not an "exotic." I am fascinated by the diversity of the women, their stories and languages. Even though I can only contribute to this by counting from 1 to 10 in Malayalam, I don't feel out of place here.



Das Chorbuch *Women of Our World* ist mehr als eine einfache Liedersammlung: In leichten zwei- bis dreistimmigen Arrangements für Frauenstimmen sind hier 40 Stücke in 25 verschiedenen Sprachen aus mehr als 30 Ländern versammelt. Singbare Transkriptionen zu jedem Stück sowie Aussprachehilfen und Übersetzungen im Anhang ermöglichen einen unmittelbaren Zugang. Einführungstexte informieren über die Herkunft und den kulturellen Hintergrund der Lieder, Akkordsymbole ermöglichen auch eine instrumentale Begleitung. Einzigartig für Chorbücher dieser Art sind jedoch die Beiträge von in Deutschland lebenden Frauen mit internationaler Herkunft, die mit Portraits vorgestellt sind und ihr persönliches Verhältnis zum Chorsingen beschreiben.

WOW

WOMEN
OF OUR
WORLD

The choirbook *Women of Our World* is more than a simple song collection: In easy two- to three-part arrangements for women's voices, 40 pieces in 25 different languages from more than 30 countries are gathered here. Singable transcriptions for each piece as well as pronunciation guides and translations in the appendix enable an immediate access. Introductory texts inform on the origin and cultural background of the songs; chord symbols allow an instrumental accompaniment, too. Unique for choirbooks of this kind though are the contributions from women of international origin living in Germany; they are presented in portraits and describe their personal relation to singing in a choir.

